



Universidad Nacional del Comahue

**FADEL – Cód. W - Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos
Específicos**

Año 2023

Idioma Extranjero Requisito Obligatorio

Programa de Idioma Portugués

Facultad de Lenguas

Carreras: Profesorado y Traductorado de Inglés
(Código de materia: 237 y 338)

Facultad de Derecho y Ciencias Sociales

Carreras:

Abogacía (Código de materia: 00044)

Lic. en Servicio Social (Código de materia: 00099)

Lic. en Sociología (Código de materia: 00302)

Materia Anual

Mg. María Beatriz Arce

Prof. Nájla Elisabeth Caixeta (Sede Neuquén)

Lic. Fátima Damasceno Freitas (Sede Gral. Roca)

Fundamentación

La elección del portugués como una segunda lengua en el contexto del Mercosur es fundamental, sumado a las condiciones de globalización en las que estamos insertos. El idioma portugués es lengua oficial de la Unión Europea y también es utilizado en diversos organismos internacionales, como por ejemplo la Organización de los Estados Ibero-americanos, la Unión Africana, la Comunidad para el Desarrollo de África Austral y la Unión de Naciones Sudamericanas. La proyección de la lengua portuguesa se debe principalmente al número de hablantes de portugués como lengua materna, al número de países de lengua oficial portuguesa, a la presencia y crecimiento en Internet, al número de traducciones de originales, y al fuerte crecimiento de la producción de artículos en revistas científicas.

El aprendizaje del portugués y de los aspectos culturales relacionados proporciona al estudiante universitario herramientas para ampliar su visión del mundo, de las culturas y de su campo de estudio.

La asignatura está dirigida a los estudiantes que necesitan el idioma portugués para leer con autonomía y comprender material específico de sus áreas de estudio/trabajo y/o intercambiar conocimientos científicos con colegas profesionales y del mundo académico en general.

Debe considerarse también la posibilidad de articulación con diversas universidades brasileñas, donde estas carreras tienen una larga historia y un amplio desarrollo en materia de investigación.

Público

Estudiantes de las carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Lic. en Servicio Social y Lic. en Sociología que estén cursando el 3º, 4º o 5º año de la carrera.

Propósito

Promover en los y las estudiantes la reflexión acerca de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo la experiencia como una oportunidad de compartir un ámbito de intercambio intercultural.

Objetivos

Objetivos generales:

Que el alumnado logre:

- construir sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con contenidos en directa relación con las Carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Licenciatura en Servicio Social y Licenciatura en Sociología de la Universidad Nacional del Comahue.
- realizar una lectura autónoma, concebida como proceso desde un enfoque comunicacional.
- reconocer tipos textuales y géneros discursivos.
- realizar la búsqueda de fuentes de información relacionadas con sus intereses específicos para su formación y su futuro desempeño profesional.
- desarrollar estrategias de trabajo grupal dirigidas al desarrollo de habilidades sociales y académicas
- superar sus limitaciones y desarrollar la capacidad de “autoevaluación” con el fin de poder monitorear su propio proceso de aprendizaje.
- ejercitar la responsabilidad en la ejecución de las tareas y el cumplimiento de los plazos fijados.
- conocer y valorar aspectos culturales de los países de habla portuguesa.

Objetivos específicos:

Que el alumnado logre:

- realizar una lectura autónoma, enmarcada por diferentes niveles de complejidades lingüísticas y temáticas del material seleccionado para ese fin.
- integrar significativamente saberes previos, nociones lingüísticas específicas y estrategias y técnicas de lectura que permitan la construcción de sentidos y la consolidación de las competencias propias del lector comprensivo.
- reestructurar y organizar información dada según esquemas de conocimiento personales con el fin de interpretarla, integrarla, sintetizarla o resumirla, retenerla y utilizarla como soporte válido para el acceso a nuevas fuentes de información.
- actualizarse en relación a material con contenidos en estrecha relación con sus centros de interés y su futuro desempeño profesional.
- desarrollar la expresión del pensamiento crítico dentro de un ámbito democrático.
- producir resúmenes, cuadros, esquemas y textos de opinión a partir de la interpretación del texto.
- adquirir conocimientos sobre las diversas culturas de habla portuguesa que permitan interpretar y/o producir discursos adaptados al contexto cultural.

Metodología

El dictado de la materia se ajustará a la modalidad de clases teórico-prácticas complementadas por medio de actividades obligatorias en la Plataforma de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue.

Se realizarán actividades de lecto-comprensión de diferentes géneros textuales en idioma portugués. Estas se basan en el reconocimiento de los diferentes elementos del código lingüístico escrito y en actividades de inferencia de sentido/significados, que permitirán al estudiantado elaborar estrategias personales de comprensión lectora.

Lecto-comprensión

Teoría:

Los conocimientos lingüísticos se integrarán según un orden progresivo. La integración de las nociones gramaticales se propondrá como meta:

- Contribuir al logro de lectores autónomos mediante el abordaje de textos desde la gramática comunicativa.
- Adquirir, integrar, reconocer y aplicar nociones sobre el funcionamiento de la lengua portuguesa a partir del material seleccionado para la actividad de lecto-comprensión.
- Posibilitar mediante la integración, el reconocimiento y la aplicación de nociones gramaticales específicas, conjuntamente con otros recursos, el acto de lecto-comprensión válido.
- Disminuir gradualmente el otorgamiento de pistas orientadoras a medida que se avanza en el programa.
- Incrementar gradualmente la complejidad temática y lingüística del material de lectura a medida que se avanza en el programa.
- Integrar significativamente estrategias de lectura con el fin de afianzar las competencias del lector comprensivo.

Práctica:

La práctica se concretará durante el acto de lectura mediante:

- La realización de actividades de lecto-comprensión concretas.
- La aplicación de estrategias y técnicas específicas para cada caso en particular.

Actividades de lecto-comprensión:

Lectura global y analítica.

Construcción de sentidos globales: macroestructura, microestructura, macro-reglas (supresión, selección, generalización, construcción).

Análisis de la organización de la información.

Búsqueda selectiva de información.

Detección y categorización de las unidades de información.

Respuesta a cuestionarios.

Trabajo con mapas conceptuales y de contenido.

Actividades de opción múltiple y de enunciado incompleto.
Elaboración de resúmenes y síntesis.
Traducción: equivalencia (formal, dinámica), procedimientos, etc..
Subrayado.
Uso de diccionarios bilingües de uso general.

Características de los textos:

- auténticos y en torno a temáticas en directa relación con los centros de interés de los estudiantes de las Carreras de Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Lic. en Servicio Social y Lic. en Sociología de la Universidad Nacional del Comahue.
- variados en su tipología según la función (apelativos, informativos, argumentativos) y la trama (narrativa, descriptiva, argumentativa).
- serán de mayor extensión y complejidad a medida que se avanza en el programa.

Contenidos

La presentación, aplicación y práctica de los siguientes contenidos de lecto-comprensión se hará durante el análisis del material de lectura seleccionado. El orden en el que aparecen los contenidos responde sólo a un criterio de presentación dentro del programa y no a un orden establecido desde una perspectiva metodológica.

NIVEL DISCURSIVO

- Discurso. Géneros y tipología de discurso.
- Funciones.

NIVEL CONTEXTUAL

- Elementos verbales y no verbales del texto.
Elementos verbales: títulos, subtítulos, copetes, anexos, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.
Elementos no verbales: tablas, gráficos, tipografía, etc.

NIVEL TEXTUAL

- Hipótesis de contenidos a partir de pautas textuales. El enunciado.
Organización de la información.
- Coherencia y cohesión. Referencia (anafórica, catafórica, personal, demostrativa, comparativa, usos idiomáticos de la comparativa especial).
- Cohesión léxica (reiteración, sinonimia, antonimia, hiperonimia, colocación), sustitución (nominal, verbal, léxica), elipsis (nominal, verbal, léxica), nexos (coordinantes, subordinantes: *e, embora, etc.*).
- El intertexto.
- El contexto: connotación.

- Relaciones pragmáticas. Enunciación y pragmática -deixis, subjetivemas, modalizaciones de enunciado y de enunciación (actos del habla directos e indirectos).

NIVEL GRAMATICAL

LA ORACIÓN.

Tipos: Oración Simple - Oración Compleja

Partes: Sujeto y predicado – Objetos - Complementos.

EL SUSTANTIVO.

Singular: Sustantivos simples y compuestos - Funciones gramaticales.

Plural: Sustantivos simples y compuestos - Plurales irregulares - Plurales de palabras extranjeras –latinas, griegas, etc.

EL ADJETIVO

El adjetivo simple y el compuesto.

Funciones del adjetivo.

Adjetivos posesivos.

Grados de comparación del adjetivo.

Construcciones idiomáticas – *não só...mas também*, etc.

EL ARTÍCULO: Definido e indefinido. Contracciones.

LOS PRONOMBRES: Personales – Posesivos – Demostrativos – Reflexivos – Indefinidos - Relativos

LA PREPOSICIÓN: La preposición. Régimen verbal y nominal.

AFIJOS: Prefijos - Sufijos

FALSOS COGNADOS

EL VERBO

Verbos regulares e irregulares.

Verbos auxiliares

Modales

Transitivos e intransitivos

Uso causativo de ciertos verbos.

Tiempos verbales Simples, Continuados y Perfectos

El modo: indicativo, subjuntivo, imperativo.

Voz activa y pasiva

Estructura y variación semántica

EL ADVERBIO: Función. Formación. El adverbio de modo, de tiempo, de frecuencia, de lugar, de cantidad.

LOS CONECTORES Y SU FUNCIÓN – *e, mas, entretanto*, etc.

Evaluación

La evaluación será continua, apuntando al seguimiento del proceso individual de aprendizaje de cada estudiante.

El alumnado será evaluado permanentemente según los siguientes criterios:

- Participación en todas las actividades de clase
- Participación en todas las actividades subidas en la PEDCO.
- Cumplimiento con las tareas asignadas
- Entrega de trabajos prácticos
- 2 Parciales escritos y Presentación de Trabajos Prácticos

Requisitos de Aprobación

Aprobación por promoción

- 75% de asistencia a las clases presenciales
- Participación en todas las actividades de la PEDCO
- Aprobación con mínimo 70% de los Exámenes Parciales y de todas las actividades, tareas y trabajos prácticos evaluativos.

Aprobación de regularidad

- 70% de asistencia a las clases presenciales
- Participación en todas las actividades de la PEDCO
- Aprobación con mínimo 60% del Examen Parcial (equivale a la nota 4 - ordenanza 273/2018) y de todas las actividades, tareas y trabajos prácticos evaluativos.
- Examen final escrito y oral.

Estudiantes libres

- Deberán hacer las actividades asignadas en la PEDCO (solicitar a la cátedra la matriculación en el espacio correspondiente)
- Aprobación con mínimo 70% de todas las actividades y trabajos prácticos en PEDCO con 10 días de anticipación a la fecha de examen.
- Examen final escrito para estudiantes libres.

Bibliografía

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cuadernillo de Lecto-comprensión elaborado por la cátedra. Material de lectura seleccionado por la cátedra. Disponible en la Plataforma de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue (PEDCO).
- Diccionarios bilingües.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA GENERAL

- BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária. São Paulo, Ed. Civilização brasileira, 2012.
- BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio. Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa. São Paulo, Editora Nova Fronteira, 1997.
- BUARQUE, Aurélio. Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI. Versão 3.0. Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1999.
- CALLIL VOOS-ROHRMANN. Ler faz a cabeça: textos brasileiros. São Paulo. E.P.U. , 1990.
- CARDOSO, Fernando Henrique. FALETTO, Enzo (1970): Dependência e Desenvolvimento na América Latina: Ensaio de Interpretação Sociológica. 7º ed. Rio de Janeiro: Editora LTC
- CEGALLA, Domingos Paschoal. Novíssima Gramática da Língua Portuguesa. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1985.
- COTRIM, Gilberto. História e Consciência do Brasil, São Paulo, Ed. Saraiva, 1994.
- CUNHA, Celso e CINTRA, Lindley. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Rio de Janeiro, Editora Nova Fronteira, 1985.
- DA COSTA SILVA E OUTROS. Teorias do Discurso e Ensino. Porto Alegre, Edipucrs, 2009.
- DE PLÁCIDO e SILVA. Vocabulário Jurídico. Rio de Janeiro, Ed. Forense, 1999.
- DE SALVO VENOSA, Sílvio. Novo Código Civil, São Paulo, Ed. Jurídico Atlas, 2003.
- ESPASA. Diccionario Español - Portugués /Portugués - Español. Madrid, Ed. Espasa Calpe. 2002.
- FELIPPE, Donaldo J. Manual Prático com Modelos, São Paulo, Ed. Bookseller, 1997.
- FERNANDES, Júlio da Conceição. Diccionario Portugués – Español – Diccionarios Cuyás. Barcelona, Ediciones HYMASA, 1987.
- FREYRE, Gilberto. Como e porque sou e não sou sociólogo. Brasília: Editora da Universidade de Brasília, 1988.
- GARCIA, Othon M. (2007). Comunicação em prosa moderna. 7 ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas.
- IAMAMOTO, Marilda Villela. O serviço social na contemporaneidade, trabalho e formação profissional. 3ª ed. São Paulo, Ed. Cortez, 2000.
- IAMAMOTO, Marilda Villela. Renovação e conservadorismo no serviço social - 9.ed. São Paulo, Ed. Cortez, 2007.
- KOCH, Ingedore Villaça y ELIAS, Vanda Maria. (2006). Ler e compreender os sentidos do texto. São Paulo: Contexto.

- LEVY, Vera & AMOS, Eduardo. Prata da Casa: vida e cultura brasileira. Publicado 8 volúmenes en 4. São Paulo, E.P.U., 1991.
- LIMA, Emma Eberlein O. F. & IUNES Samira A. Falar... Ler... Escrever... Português. Um curso para estrangeiros. São Paulo, EPU, 1999.
- MELLO, Cristiani (2019). Nominalização em Textos Opinativos. Tese. Araraquara https://agendapos.fclar.unesp.br/agenda-pos/linguistica_lingua_portuguesa/5156.pdf
- MILHOMENS, Jônatas - MAGELA ALVES, Geraldo. Manual de Petições. Rio de Janeiro, Ed. Forense, 1997.
- MILTON, John. Tradução : teoria e prática. 2ª ed. - São Paulo, Martins Fontes, 1998.
- NETTO, José Paulo. “Capitalismo Monopolista e Serviço Social”. São Paulo, Ed Cortez, 1992.
- P. DA LUZ, Valdemar. Contratos, Requerimentos, Procurações e outros documentos. Porto Alegre, Ed. Sagra Luzzatto, 1997.
- P. DA LUZ, Valdemar. Manual do Advogado. Porto Alegre, Ed. Sagra Luzzatto, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española, 1992.
- RIBEIRO, Darcy. O povo brasileiro: a formação e o sentido do Brasil. Estudos de antropologia da civilização, São Paulo: Companhia das Letras, 1955.
- RÓNAI, Paulo. Escola de tradutores. 4ª ed. São Paulo, Ed. José Olympio, 2012.
- RÓNAI, Paulo. A tradução vivida. 4ª ed. São Paulo, Ed. José Olympio, 2012.
- SACCONI, Luiz Antônio. Nossa Gramática Completa-teoria e prática. São Paulo, Editora Nova Geração, 2011).
- SECO, Manuel. Diccionario de Dudas, Madrid, Ed. Espasa Plus, 1999.
- TORRIERI GUIMARÃES, Deocleciano. Dicionário Técnico Jurídico. São Paulo, Ed. Rideel, 2009.
- Vários colaboradores. Dicionário Brasileiro: espanhol-português, português-espanhol. São Paulo, Oficina de Textos, 2000.
- VENTURA – CASEIRO. Guia Prático de verbos com preposições. Lisboa, Lidel-edições técnicas, 1998.

SITIOS DE INTERNET RECOMENDADOS

Abogacía

<http://www.juridico.com.br>
<http://jus.uol.com.br>
<http://www.odireito.com>
<http://www.dji.com.br>

Lic. en Servicio Social

<http://www.cfess.org.br>
<http://www.fss.uerj.br>
<http://www.ssrevista.uel.br>
<http://www.cress-sp.org.br>
<http://www.abepss.org.br>

Lic. en Sociología

<http://www.sociologia.com.br>
<http://www.contemporanea.ufscar.br>
<http://revista.aps.pt>
<http://seer.fclar.unesp.br/estudos>

Profesorado de Inglés

<http://www.abrapui.org>
<http://www.anpli.com>
<http://revistaescola.abril.com.br/lingua-estrangeira>
<http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/list.php?tid=530>

Traductorado de Inglés

<http://www.guiadotradutor.com>
<http://www.inglesnapontadalingua.com.br>
<http://www.sintra.org.br>
<http://tradutorlegendagem.blogspot.com.ar>

DICCIONARIOS ONLINE

<http://www.wordreference.com/espt>
<http://www.es.bab.la/diccionario/portugues-espanol>
<http://www.linguee.es/espanol-portugues>
<http://www.priberam.pt/dlpo>
<http://michaelis.uol.com.br>
<http://www.dicionariodoaurelio.com>
<http://www.dicio.com.br>